

Potaknuti prilogom prof. dra J. Jerneja »Skupština SFRJ i organizacija Federacije« (3/1974) s terminologijom prevedenom na talijanski jezik, pripremili smo na engleskom, francuskom, njemačkom i ruskom jeziku izraze iz naše političke i samoupravne terminologije, koja se naglo razvija te može značiti teškoću za nastavnike kada treba da je upotrebljavaju s učenicima u razredu ili u kontaktu sa strancima, ili kada treba da je prevede. Priloge na engleskom i njemačkom jeziku objavljujemo u ovom broju, a priloge na francuskom i ruskom u jednom od slijedećih brojeva našeg časopisa.

Nadamo se da će i ovo naše nastojanje naići na dobar prijem kod čitalaca te ih molimo da nam daju sugestije za budući sadržaj ove rubrike.

Uredništvo

Vladimir Ivir

THE TERMINOLOGY OF SOCIAL AND POLITICAL LIFE IN YUGOSLAVIA

Institutions of social and political life in a given country are to a large extent peculiar to that country, especially — as in the case of Yugoslavia — when the country is engaged in evolving a new system of social relations for which no direct counterparts can easily be found in other countries and for which therefore no ready-made terminological solutions are available in other languages. Theoretical aspects of translation of social and political terminologies in this situation will be discussed elsewhere in this journal, while the following is an annotated list of the more frequent and /or troublesome items of Yugoslav terminology in English translation.

administrativne cijene — government-fixed prices
administrativno upravljanje privredom — centralized government administration of the economy
akumulacija — accumulation of capital, capital formation
akumulativan — capital-intensive
amandman — amendment
autonomna pokrajina — autonomous province
centralni komitet — central committee
delegacija — delegation
delegacijski — delegation, delegational
delegat — delegate
delegatski — delegation, delegational
delegatski sustav — system of delegation, system of delegates, delegation system, delegational system

dohodak — income
dohodak po stanovniku — per capita income
dom (skupštinski) — chamber, house
donošenje odluka — decision-making
doživotni član — life member
doživotni predsjednik — president for life
doprinos — contribution; tax. Though *contribution* properly translates the Croatian *doprinos*, the term *tax* will in some cases give a clearer picture of what is involved in this concept.
društvena nadgradnja — superstructure of society
društvena podjela rada — social division of labour. Cf. *podjela rada*.
društvena proizvodnja — social production



društvena reprodukcija — social re-
production. Cf. *reprodukcija*.

društvena sredstva — socially-owned
means and resources

društvena zajednica — community, so-
ciety

društvene djelatnosti — non-productive
branches of the economy. The literal
translation, *social activities*, would
not convey the basic meaning of the
Croatian expression, which becomes
clear in combinations such as *za-
posleni u privredi i društvenim dje-
latnostima, izdvajanja privrede za
financiranje društvenih djelatnosti*,
etc.

društveni branilac somupravljanja —
(social) attorney of self-management

društveni dogovor — social compact,
social contract. The English translation
of the Yugoslav Constitution uses the
term *social compact*. Webster's New
Dictionary of Synonyms (G. & C.
Merriam Co., Springfield, Mass., 1968,
s. v. *contract*) stresses the "formal
written" nature of a contract, while
noting that a *compact* is an "earnest
or solemn exchange of promises"
which "may be unwritten or undoc-
umented". The Funk and Wagnalls
Standard College Dictionary (New
York, 1973, s. v. *contract*) says that
contract is a general term for "an
agreement enforceable by law",
while *compact*, carrying the idea of
solemn promise, is "an agreement
resting upon the honor of the persons
involved". It is interesting to note
that the recent wage policy agree-
ment between the British govern-
ment and the unions began by
being called the social compact but
is now known as the social contract.

društveni odnosi — social relations, re-
lations in society

društveni plan — social development
plan, national economic plan

društveni poredak — social order, soci-
al system

društveni proizvod — social product,
gross national product. Owing to the
methods of calculation used, econo-
mists claim that the proper trans-
lation of *društveni proizvod* in the
technical economic sense is the En-
glish *gross national product* or *GNP*.

društveni radnik — public figure, soci-
ally active persons, person active in
public life. The translation *social
worker* cannot be used here since it
means *socijalni radnik*.

društveni sektor — socialized sector,
socialist sector, public sector

društveni standard — public services
and housing

društveno dogovaranje — social consul-
tation

društveno-politička organizacija — so-
cial and political organization, socio-
political organization

društveno-političko vijeće — chamber
of social and political organizations
and communities, social and political
chamber, socio-political chamber. Cf.
vijeće.

društveno-politička zajednica — social
and political community, socio-politi-
cal community, political-territorial
unit and self-governing community,
territorial political community. The
first two translations reflect the Cro-
atian term accurately for those spe-
akers of English who are familiar
with the territorial and political
organization of Yugoslavia; the last
two translations are more explana-
tory and are recommended when
translation is done for uninformed
foreign audiences.

društveno vlasništvo — social owner-
ship, public ownership; social pro-
perty, socially-owned property, pub-
lic property. The choice between
social and *public* in the translation
of this term will be governed by the
need to convey the "atmosphere" of
the original text: if it is desirable to
stress the social nature of the sys-
tem of ownership, the adjective *so-
cial* will be used; if, on the other
hand, the distinction is merely *priv-
ate* vs. *non-private*, it will be suf-
ficient to use the adjective *public*,
which does not attract the native
English speaker's attention to itself
and is thus a neutral, unmarked
term. A more important problem
is that of the choice between *own-
ership* and *property*. The distinction
here is not stylistic but one of se-
mantic content: *ownership* refers to
the fact of possession (*društveno
vlasništvo nad sredstvima za proiz-
vodnju jedno je od načela...*), while
property refers to things owned
(*sredstva za proizvodnju su društve-
no vlasništvo*). The Croatian term
does not formally distinguish between
the two meanings and the translator
must be on his guard to choose the
correct English equivalent.

etatizam — statism, centralized govern-
ment control

federacija — federation, federal state,
federal government. The first two
terms refer to a system of political

organization or to a country which is the product of such an organization and can be used to translate the Croatian term in contexts such as the following: Jugoslavija predstavljala federaciju dobrovoljno ujedinjenih socijalističkih republika i autonomnih pokrajina. But *federacija* is also used loosely to refer to the federal government and should be translated by that term in contexts like the following: Ne možemo dopustiti da federacija odlučuje o pitanjima koja po ustavu spadaju u nadležnost udruženog rada.

federativan — federal, federative. The first term is the 'normal' translation of *federativan*; the second is recorded in dictionaries but not frequently used. The official name of Yugoslavia in English is the Socialist Federal Republic of Yugoslavia.

forum — high political body, higher political body. This, or something like this, should be the translation of the Croatian term when it means not a place for public debate (in which case the proper translation would be *forum* in English) but a ruling body of a political following: Moramo spriječiti odlučivanje u forumima i izbjegavati forumski rad.

gradska skupština — city assembly, town assembly, municipal assembly; town hall, city hall. The first three terms are used when reference is made to a body of people or an organ of local government; the last two terms are used when reference is made to a building. Illustrative sentences would be »Gradska skupština se sastaje...« or »Gradska skupština je odlučila...« for the first meaning and »Moram poći u gradsku skupštinu po potvrdu« or »Potražite ga u gradskoj skupštini« for the second meaning.

gradska vijećnica — town hall, city hall

interesna zajednica — community of interest

investiciona izgradnja — capital construction

Izvršni biro Predsjedništva SKJ — Executive Bureau of the Presidency of the League of Communists of Yugoslavia

izvršni komitet — executive committee

izvršni odbor — executive committee

izvršno vijeće — executive council,

government. The first term is an accurate translation of the Croatian expression, but it is not readily understood in English by those who are not familiar with the Yugoslav system of government. In contexts which are not strictly technical, *izvršno vijeće* will be more meaningful to a foreign audience if translated as *government*. The justification for this translation is found in the frequent replacement of *izvršno vijeće* by *vlada* in Croatian too.

javni poredak — public order

javni pravobranilac — public attorney, public defence attorney

javni radnik — public figure, person active in public life

javni tužilac — public prosecutor, public prosecuting attorney, attorney general. The last term is used particularly in the United States, where one person performs the functions of both *javni tužilac* and *javni pravobranilac*.

javno tužilaštvo — public prosecutor's office

javnost — public

jedinstveno tržište — integral market

jednostavna reprodukcija — simple reproduction, normal process of production. Cf. *reprodukcija*.

Jugoslavenska narodna armija — Yugoslav People's Army

kolektivno predsjedništvo — collective presidency

komuna — Commune

komunalna banka — municipal bank, communal bank, city bank

komunalna zajednica — local community

komunalne službe — municipal services, public utility services, utilities

komunalno poduzeće — public utility company

kućni savjet — house council, house tenants' committee

mandat — term of office, tenure; mandate. The first two translations refer to the temporal sense of the Croatian term (*Mandat mu traje dvije godine. Potkraj njegova mandata...*), while the third translation is used for *mandat* in the sense of 'authority received from some body or individual' (*Povjeren mu je mandat za sastav vlade*).

masovna organizacija — mass organization

masovnost — participation of the masses, mass participation

međuljudski odnosi — human relations, interpersonal relations
 međuopćinska konferencija — inter-commune regional conference
 međurepublički dogovor — inter-republic agreement, agreement reached by all the Yugoslav constituent republics and autonomous provinces
 međurepublički komitet — inter-republic committee
 međurepubličko dogovaranje — inter-republic consultation and negotiation
 minuli rad — past labour, dead labour, materialized labour, stored-up labour. All these terms can be used in theoretical texts, while in popular journalistic texts, in expressions such as *naknada za minuli rad*, descriptive translation is more informative: *compensation for the worker's contribution to the growth of the firm's capital assets*.
 mjesna organizacija — local organization
 mjesna zajednica — local community, neighbourhood community
 nacionalni dohodak — national income
 nacrt zakona — bill, draft bill
 način proizvodnje — mode of production; methods of production. The first translation refers to a category of political economy and the second to the technical and organizational aspects of industrial production.
 nadzorni odbor — auditing committee, auditing commission, financial supervisory board
 najamni odnosi — wage labour relations
 najamni rad — wage labour
 narodi i narodnosti — peoples and nationalities. *Nationalities* is the accepted translation for *narodnosti*, but it is sometimes not sufficiently clear in English and has to be substituted by the normal English term *national minorities*.
 Narodne novine — Official Gazette of the Socialist Republic of Croatia
 Narodnooslobodilačka borba — People's Liberation War
 neangazirane zemlje — non-aligned countries
 nesvrstane zemlje — non-aligned countries
 nesvrstanost — non-alignment
 NOB — cf. Narodnooslobodilačka borba
 odumiranje države — withering away of the state
 okružni sud — district court, county court

OOOR — cf. osnovna organizacija udruženog rada
 općenarodna obrana — total national defence
 općina — Commune, municipality. The first translation is a technical term for a certain level of territorial and administrative organization in Yugoslavia, while the second translation is a normal English word for an administrative and local self-government unit not specifically reflecting the situation in any particular country.
 općinska skupština — communal assembly, municipal assembly; town hall. The difference between the first two terms on the one hand and the third term on the other explained and illustrated above under the entry for *gradska skupština*.
 općinsko sindikalno vijeće — municipal trade union council
 organi vlasti — authorities, bodies of authority; government bodies; police. The Croatian term is broad in application and a careful selection of the English translation is required.
 organizacija udruženog rada — organization of associated labour, enterprise, institution. The first term is the official translation of the Croatian expression (recorded in the English version of the Yugoslav Constitution) but is not yet readily understood by an average native speaker of English. The other two terms are easily understood, though imprecise, terms which convey to an English speaking audience at least part of the original concept. A good interpretive translation of *osnovna organizacija udruženog rada* is *basic production, accounting and self-management unit*.
 organizaciono-političko vijeće — organizational and political chamber
 osnovna organizacija (Saveza komunisti, Socijalističkog saveza) — local branch, basic unit
 osnovna organizacija udruženog rada — basic organization of associated labour; basic production, accounting and self-management unit. Cf. also *organizacija udruženog rada*.
 osnovna sindikalna organizacija — basic trade union organization
 osobni dohoci — personal incomes, wages and salaries, payroll
 osobni dohodak — personal income
 plenum — plenary session, plenum. The first is a more natural and frequent term than the second.

podjela rada — agreement among enterprises on specialization in production; division of labour, trade. The first translation has a direct, non-technical meaning, signifying the sharing of production tasks among enterprises in a given branch of industry. The second is a technical term used in expressions such as *international division of labour (međunarodna podjela rada)* and is not readily understood by ordinary speakers of English. It is therefore better replaced, in informal contexts, by *trade*.

poduzeće — enterprise, business enterprise, firm, company, business, undertaking, concern, corporation, manufacturers

pokrajinska skupština — provincial assembly, provincial parliament
porez na dohodak — income tax
poslovnik — rules of procedure
poslovni odbor — business board
poslovno udruženje — trade association

potpredsjednik — vice-chairman, vice-president. Cf. *predsjednik*.
predsjednik — chairman, president.

The former term is normally used for persons who preside at meetings of various bodies, committees, commissions, etc. The latter term applies to the heads of states and of certain organizations and societies.

predsjednik gradske skupštine — president of the municipal assembly, mayor. The former term describes that person's position; the latter term refers to a corresponding position in English-speaking and many other countries and is therefore more readily understood.

predsjednik izvršnog vijeća — chairman of the executive council, prime minister, premier. The first translation is literal and it contains all the semantic components of the original. But it will not be easily interpreted by native speakers of English, who will normally require one of the other two translations as a gloss to help them understand the first properly. Cf. *izvršno vijeće*.

predsjednik Predsjedništva Republike — President of the Presidency of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia

Predsjednik Republike — President of the Republic

predsjedništvo — presidency, presidium; chair, chairmanship. *Presidency* refers to the office of the presi-

dent; *presidium* is used for a permanent executive body of a Communist party. *Chair* refers to the presiding officer or officers at a meeting of an organization or committee (= *radno predsjedništvo*), while *chairmanship* refers to the fact or manner of presiding over such a meeting (Pod njegovim predsjedništvom sastanak se odvijao vrlo uspješno).

Predsjedništvo Republike — Presidency of the Republic

predstavničko tijelo — representative body

pridruženi član — associate member
privredna komora — chamber of the economy, chamber of trade, board of trade. The first term (and not: *economic chamber*) is often used to translate our *privredna komora*. But the normal English term for such an institution is *chamber of commerce*. *Board of trade* has the same meaning but is used only in the United States and not in Britain, where the *Board of Trade* is *ministarstvo trgovine*.

privredna organizacija — business organization, economic organization, firm

privredni plan — economic development plan

privredno planiranje — economic planning

privredno vijeće — Economic Chamber
proizvodna sredstva — means of production

proizvodne snage — forces of production, productive forces

proizvodni odnosi — production relations, relations of production

prosta reprodukcija — simple reproduction, process of production. Cf. *reprodukcija*.

prosvjetno-kulturno vijeće — chamber of education and culture

proširena reprodukcija — expanded reproduction, extended reproduction, enlarged reproduction, reproduction on an enlarged scale, reproduction on a progressively increasing scale, expansion of productive forces, expansion of production capacity. Cf. *reprodukcija*.

protuustavan — unconstitutional
provođenje u život — implementation
radna jedinica — work unit, working unit

radna organizacija — work organization, working organization, firm, factory, institution, enterprise, undertaking, business organization. The first two of the English terms are

literal translations rather than normal expressions. They can be used in descriptions of the Yugoslav economic system but not in colloquial references to individual firms, in which case the term *firm* is most suitable (e. g. Naša radna organizacija povećala je izvoz za 20 posto.).
radna zajednica — working collective.

The literal translation (*working community*) cannot be used since it would imply a territorial unit.

radnička klasa — working class

radnička kontrola — workers' auditing committee, workers' supervision.
Workers' control cannot be used here since its meaning is *radničko upravljanje*.

radnički pokret — labour movement

radnički savjet — workers' council

radničko samoupravljanje — workers' management

radničko upravljanje — workers' control

radni kolektiv — work collective, working collective, workers' collective

radni ljudi — working people

radni odnos — employment

radni odnosi — labour relations, industrial relations

raspodjela dohtka — distribution of income, income distribution, distribution of earnings

reprodukcija — reproduction, production, production capacity, productive forces. The difficulty with the Croatian word is that it is used both in theoretical writings and in non-technical everyday language. The English term *reproduction* is used in this sense only in theoretical texts dealing with problems of Marxist political economy and is properly understood only by specialists. That is why *prosta* and *proširena reprodukcija*, in context like *Uz ovakva opterećenja naše poduzeće neće moći osigurati sredstva ni za prostu a kamoli za proširenu reprodukciju*, are best translated as *process of production* or *normal operation and expansion of production capacity*. Cf. *prosta reprodukcija*, *proširena reprodukcija*, *društvena reprodukcija*.

reprodukcioni materijal — raw materials and semi-manufactures, raw materials and semi-finished products, primary products and manufacturing components, production goods
republička skupština — Republican Assembly, Republican Parliament
Sabor — Croatian Parliament

samodoprinos — self-imposed contribution, self-imposed tax
samofinanciranje — self-financing
samostalna organizacija udruženog rada — independent organization of associated labour. Cf. *organizacija udruženog rada*.

samoupravljač — self-manager, worker-manager

samoupravljanje — self-management

samoupravna interesna zajednica — self-managed community of interest,

self-managing community of interest

samoupravna radnička kontrola — self-

management workers' supervision

samoupravni — self-managed, self-

management

samoupravni akti — basic self-management documents, self-management

by-laws

samoupravni socijalizam — self-managing socialism, socialism based on self-management

samoupravni sporazum — self-management agreement

samoupravno sporazumijevanje — self-management agreement

Savez boraca — War Veterans' Federation

Savez komunista — League of Communists

Savez sindikata Hrvatske — Trade Union Federation of Croatia

Savez sindikata Jugoslavije — Trade Union Confederation of Yugoslavia

Savezna skupština — Federal Assembly, Federal Parliament. The second

term can be used for variation, in informal contexts, when it is not

necessary to give the official name of that body.

savezni organi — federal bodies, federal authorities

Savezno izvršno vijeće — Federal Executive Council, federal government.

Cf. *izvršno vijeće*.

Savezno vijeće — Federal Chamber.

Notice the use of *chamber*, not *council*, when reference is made to a

house in a multi-cameral parliamentary setup. Cf. *vijeće*.

Savjet federacije — Council of the Federation, Council of State

Savjet Republike — Council of the Republic

Savjet za narodnu obranu — National Defence Council, Council for National Defence

SFRJ — Socialist Federal Republic of Yugoslavia. Cf. *federativan*.

sindikalna podružnica — local branch of the trade union organization, local union branch

sindikavno vijeće — trade union council
 sindikat — trade union, union, labour union
 skupština — assembly, parliament. Cf. *gradska, općinska pokrajinska, republička, savezna skupština*.
 složena organizacija udruženog rada — complex/composite organization of associated labour. Cf. *organizacija udruženog rada*.
 služba društvenog knjigovodstva — social accountancy service, social accounting service, social audit service
 Službeni list — Official Gazette of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia
 socijalistički — socialist, socialistic. The first term is the normal translation when the meaning of the Croatian term is 'relating to or promoting socialism'; the second term is used when the meaning of the Croatian term is 'tending towards socialism'. Thus, for instance, the 'socialist system' is a system characteristic of socialism, while a 'socialistic system' is one which has some features of socialism but is not a socialist system. *Socialistic* is used much less frequently than *socialist*.
 socijalistička republika — socialist republic, constituent republic
 Socijalistički savez radnog naroda — Socialist Alliance of the Working People
 Socijalno-zdravstveno vijeće — Chamber of Health and Social Welfare.
 sredstva za proizvodnju — means of production
 SRH — Socialist Republic of Croatia
 statut — statute, charter, by-laws
 struktura osobnih dohodaka — wage structure
 teritorijalna obrana — territorial defence
 udruženi rad — associated labour; associated producers. The Croatian term is used both in the abstract and in the concrete sense. English must specify whether abstract labour

or concrete people (workers, producers) are meant.
 upravni odbor — managing board, board of management
 ustav — constitution
 ustavni amandmani — constitutional amendments
 ustavni sud — constitutional court
 vijeće — council; chamber; tribunal. *Council* is used with reference to a deliberative body (cf. *izvršno vijeće*); *chamber* refers to a house in a multicameral system of parliamentary organization (e.g. *vijeće naroda*); *tribunal* is sudsko vijeće.
 vijeće mjesnih zajednica — chamber of local communities
 vijeće naroda — chamber of nationalities
 vijeće općina — chamber of Communes
 vijeće proizvođača — chamber of producers
 vijeće radnih zajednica — chamber of working collectives
 Vijeće republika i pokrajina — Chamber of the Republics and Provinces
 vijeće samoupravljača — chamber of self-managers
 vijeće udruženog rada — chamber of associated labour
 višak rada — surplus product
 višak vrijednosti — surplus value
 vrhovni sud — supreme court
 zajednica — community
 zajednica općina — association of Communes
 zajedničke službe — joint services, joint service units, administrative-technical and auxiliary operations
 zajedničko ulaganje — joint venture, joint investment
 zbor birača — meeting of voters, assembly of voters, voters' meeting, meeting of the electorate
 zbor radnika — general meeting of the collective, assembly of the working people
 zemlja u razvoju — developing country
 živi rad — living labour, present labour, current labour

Blanka Jakić

WIE SAGT MAN DAS AUF DEUTSCH?

Die in der neuen Verfassung der S.F.R. Jugoslawien festgesetzten gesellschaftlich-politischen und wirtschaftlichen Veränderungen haben notwendigerweise auch eine Reihe neuer sprachlicher Ausdrücke mit sich gebracht,

die für Übersetzer und Sprachlehrer früher oder später ein schwer lösbares Problem bedeuten könnten. Da das Sekretariat für den Informationsdienst der Bundesversammlung in Beograd 1974. die deutsche Übersetzung der Verfassung (aus der Feder des Zagreber Juristen Dr. Albert Verona) veröffentlichte, habe ich versucht, eine kleinere Auswahl der weniger bekannten Termini zusammenzustellen, so wie sie in der erwähnten Übersetzung erschienen sind.

autonomna pokrajina — autonome Provinz, z. B. die Autonome Provinz Vojvodina

banke — Bank, pl. Banken; jedinica banke — Bankeinheit f.

bankarsko poslovanje — Banktätigkeit f, Bankbetätigung f.

delegacija — Delegation f; delegat — Delegierte(r) m., f. (Achtung: nicht: Delegat, obwohl auch dieses Wort im Deutschen gebraucht wird, aber meistens in anderer Bedeutung); delegat radnika — Arbeiterdelegierte(r); delegatski — Delegations-; Delegationssystem (delegatski sistem)

djelatnost — Tätigkeit f; društvena djelatnost — gesellschaftliche Tätigkeit; umjetnička djelatnost — künstlerische Tätigkeit

dogovor (dogovaranje) — Absprache; društveni d. — Gesellschaftsabsprache f.

dohodak — Einkommen n; osobni d. — persönliches Einkommen

društveni — gesellschaftlich, Gesellschafts-: d-a djelatnost — gesellschaftliche Tätigkeit; d-i dogovor — Gesellschaftsabsprache i gesellschaftliche Absprache; d-o knjigovodstvo — gesellschaftliche Buchhaltung; d-i plan — Gesellschaftsplan; d-o planiranje — gesellschaftliche Planung; d-i proizvod — Gesellschaftsprodukt; d-i rad — gesellschaftliche Arbeit; d-a reprodukcija — gesellschaftliche Reproduktion; d-o vlasništvo — gesellschaftliches Eigentum; d-a sredstva — gesellschaftliche Mittel (pl.); d-a zaštita — gesellschaftlicher Schutz

dugoročan — langfristige; d. plan — langfristiger Plan; d-o planiranje — langfristige Planung; d-i interesi — langfristige Interessen (pl)

izdvajanje — Abzweigung f; izdvojiti — abzweigen

izvršno vijeće — Vollzugsrat m. javno tužilaštvo — öffentliche Anklägerschaft

načelo raspodjele prema radu — Grundsatz der Verteilung gemäß der Arbeitsleistung

namjena — Zweckmässigkeit m.

narod (nacija) — Volk n. Nation f; narodnost — Völkerschaft f, Nationalität f.

odgoj i obrazovanje — Bildungswesen n. (ich würde sagen: Erziehungs- und Bildungswesen)

odgovornost — Verantwortung f, z. B. uzajamna o. — Mitverantwortung; biti uzajamno odgovoran — die Mitverantwortung tragen

okolina (ökologischer Terminus) — Umwelt f; čovjekova okolina — die Umwelt des Menschen

organ — Organ n; izvršni o. — Vollzugsorgan; poslovodni o. — geschäftsführendes Organ; o. samoupravljanja — Organ der Selbstverwaltung

organizacija — Organisation f; finansijska o. — Finanzorganisation; osnovna o. udruženog rada — Grundorganisation assoziierter Arbeit; složena o. udruženog rada — zusammengesetzte Organisation assoziierter Arbeit

općina — Gemeinde f; općinska skupština — Gemeindeversammlung f.

osnova (baza) — Grundlage f, Basis f; materijalna o. — materielle Grundlage (Basis); o. rada — Betätigungsgrundlage f.

osoba — Person f; pravna o. — juristische Person; građanska pravna o. — bürgerliche juristische Person; društvena pravna o. — gesellschaftliche juristische Person

planiranje — Planung f; društveno planiranje — gesellschaftliche Planung plansko uređivanje prostora — planmäßige Raumordnung f.

posao — Tätigkeit f; Dienst m, z. B. administrativno-stručni p. — administrativfachlicher Dienst; pomoćni posao — Hilfsdienst

predsjedništvo — Präsidium n; p. republike — Präsidium der Republik; p. autonomne pokrajine — Präsidium der autonomen Provinz

prekvalificirati — umqualifizieren; prekvalifikacija — Umqualifizierung f. proizvod — Produkt n, Erzeugnis n; proizvodnja — Produktion f.

proizvodnost — Produktivität f; p. rada — Arbeitsproduktivität; porast p-i — Wachstum der Produktivität n.

proizvodne snage — produktive Kräfte
 i Produktivkräfte (pl.); proizvodna
 sredstva — Produktionsmittel (pl)
 protuustavan — verfassungswidrig
 rad — Arbeit f; Tätigkeit f; Arbeits-
 leistung f; Betätigung f; minuli rad
 — vergangene Arbeit; (samostalni)
 osobni rad — (selbständige) persön-
 liche Arbeit; tekući rad — laufende
 Arbeit
 radni — Arbeits-; radna organizacija
 — Arbeitsorganisation f; radna cje-
 lina — Arbeitseinheit f; radne ob-
 veze — Arbeitsverpflichtungen (pl);
 radni čovjek — Werkträger(r) m.
 radnički — Arbeiter-; radnička klasa
 — Arbeiterklasse f.
 raspodjela (raspoređivanje) — Vertei-
 lung f; Aufteilung f; r. sredstava —
 Verteilung der Mittel; r. ostvarenog
 dohotka — Verteilung des erzielten
 Einkommens
 reprodukcija — Reproduktion f; dru-
 štvena r. — gesellschaftliche Repro-
 duktion
 samoodređenje — Selbstbestimmung f;
 pravo samoodređenja — Selbstbe-
 stimmungsrecht n.
 samoupravljanje — Selbstverwaltung f.
 samoupravni — selbstverwaltet, selbst-
 verwaltend, Selbstverwaltungs-: s-a
 funkcija — selbstverwaltende Funk-
 tion f; s-i akt — Selbstverwaltungs-
 akt; s-a interesna zajednica — selbst-
 verwaltete Interessengemeinschaft f;
 s-a osnova — Selbstverwaltungs-
 grundlage f; s-a prava — Selbstver-
 waltungsrechte (pl); s-i sistem —
 Selbstverwaltungssystem n; s-i spo-
 razum — Selbstverwaltungsabkom-
 men n; s-i sud — Selbstverwaltungs-
 gericht n.
 savezni — Bundes-, auf Bundesebene;
 savezna država — Bundesstaat m;
 S-a republika — Bundesrepublik f;
 Savezna skupština — Bundesver-
 sammlung f; s-i zakon Bundesge-
 setz n.
 savjet — Rat m (pl. Räte); radnički
 savjet — Arbeiterrat m.
 sistem (sustav) — društveno-politički s.
 — gesellschaftlich-politisches System
 n; kreditni s. — Kreditsystem; s. in-
 formiranja — Informationssystem;
 skupštinski s. — Versammlungssy-
 stem
 skupština — Versammlung f; s. dru-
 štveno-političkih zajednica — Ver-
 sammlung gesellschaftlich-politischer
 Gemeinschaften; s. republike — Ver-
 sammlung der Republik; s. autonom-
 ne pokrajine — Versammlung der
 autonomen Provinz

slobodna razmjena rada — freier Aus-
 tausch der Arbeit
 služba — Dienst m; Dienststelle f; s.
 društvenog knjigovodstva — Dienst
 gesellschaftlicher Buchhaltung
 socijalna zaštita — Sozialschutz m.
 sredstva za proizvodnju — v. proiz-
 vodni
 sud udruženog rada — Gericht asso-
 ziiertter Arbeit n.
 udruženi — vereint, assoziiert; u-i rad
 — assoziierte Arbeit; vereinte Ar-
 beit; slobodno u-i rad — frei vere-
 inete Arbeit f.
 udružiti (udruživati) — vereinen, ve-
 reinigen, zusammenschließen, (sich)
 assoziieren; z. B. radnici udružuju
 slobodno svoj rad... die Arbeiter
 vereinen frei ihre Arbeit...
 udruživanje — Zusammenschluß m,
 Vereinigung f; poslovno u. — ge-
 schäftlicher Zusammenschluß; u. po-
 ljoprivrednika — Vereinigung von
 Bauern; u. rada i sredstava društve-
 ne reprodukcije — Vereinigung (Zu-
 sammenschluß) von Arbeit und Mit-
 teln der gesellschaftlichen Repro-
 duktion; u. sredstava — Zusammen-
 schluß von Mitteln
 uređenje — društveno u. — gesell-
 schaftliche Ordnung f; društveno-
 ekonomsko u. — gesellschaftlich-
 wirtschaftliche Ordnung
 usluga — Dienstleistung f, Dienst m.
 ustav — Verfassung f.
 ustavan — verfassungsmäßig; ustav-
 nost — Verfassungsmäßigkeit
 vijeće — Rat m (pl. Räte); društveno-
 političko v. — gesellschaftlich-politi-
 scher Rat; v. delegata radnih ljudi
 — Delegiertenrat der Werktätigen;
 v. mjesnih zajednica — Rat der
 Ortsgemeinschaften; v. udruženog
 rada — Rat vereinter Arbeit
 višak rada — Arbeitsmehrwert m; vi-
 šak vrijednosti — Mehrwert m.
 vlasničkoupravni; v. odnosi — eigen-
 tumsrechtlich; eigentumsrechtliche
 Beziehungen (pl)
 vlasništvo — Eigentum n; društveno v.
 — gesellschaftliches Eigentum; v.
 građana — bürgerliches Eigentum
 zajednica — Gemeinschaft f; društve-
 no-politička z. — gesellschaftlich-
 politische Gemeinschaft; interesna z.
 — Interessengemeinschaft; mjesna z.
 — Ortsgemeinschaft; radna z. —
 Arbeitsgemeinschaft; z. osiguranja —
 Versicherungsgemeinschaft; z. radnih
 ljudi — Gemeinschaft der Werkttä-
 ligen; z. rizika — Risikogemeinschaft
 zbor — Versammlung f; zbor radnika
 — Arbeiterversammlung f.